

ACORD CADRU DE IMPRUMUT

INTRE

ROMANIA

SI

BANCA DE DEZVOLTARE A CONSILIULUI EUROPEI

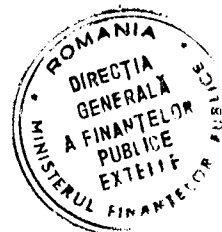
ROMANIA, prin Ministerul Finantelor Publice, Bucuresti, Romania
(numita in continuare "Imprumutat"), pe de o parte

si

BANCA DE DEZVOLTARE A CONSILIULUI EUROPEI, Organizatie
Internationala, Paris (numita in continuare "BDCE"), pe de alta parte,

- Avand in vedere cererea transmisa de un Membru al Guvernului Romaniei, din data de 18 noiembrie 2002;
- Avand in vedere Rezolutia Consiliului de Administratie al BDCE: 1424 (1997) a patra editie revizuita;
- Avand in vedere cel de-al Treilea Protocol la Acordul General pentru Privilegii si Imunitati al Consiliului Europei;
- Avand in vedere articolele Normelor de Imprumut ale BDCE din 6 octombrie 1970.

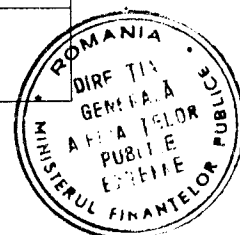
AU CONVENIT URMATOARELE:



ANEXA 1

Sinteza Proiectului

I	F/P	1438(2002)
	Imprumutat	Romania
	Aprobarea Consiliului de Administratie	15/01/ 2003 EXCOM/PV65/2003, punct III, paragraf 6
	Suma aprobata	2.500.000 EUR
II	Domenii de interventie	Scopul Proiectului este efectuarea lucrarilor de reabilitare, consolidare, restaurare si modernizare a salii mari de concerte a Ateneului Roman si a cupolei principale care acopera scena, inclusiv acoperisul acesteia si protectia tavanului curb;
	Lucrarile planificate	Lucrari de reabilitare, consolidare, restaurare si modernizare a salii mari de concerte a Ateneului Roman: • consolidarea, restaurarea si modernizarea salii mari de concerte; • restaurarea si modernizarea scenei; • repararea scarii circulare. Consolidarea si restaurarea cupolei care acopera sala mare de concerte ; • consolidarea cupolei; • restaurarea cupolei si acoperisul acesteia; • lucrari de reconditionare a elementelor interioare ale acoperisului.
	Localizare	Bucuresti, Romania
	Costul total al proiectului	5.000.000 EUR



clif

Costul distribuit pe articole	Consolidarea si modernizarea salii mari de concerte: 2.967.470 EUR Consolidarea cupolei care acopera scena: 2.032.530 EUR
Planul de finantare	2.500.000 EUR; BDCE 50% 2.500.000 EUR; Romania 50%
Stadiul lucrarilor la momentul prezentarii cererii	Proiectul va fi implementat in 9 luni din ianuarie pana in septembrie 2003
Graficul lucrarilor	Inceputul lucrarilor: ianuarie 2003 Sfarsitul lucrarilor: septembrie 2003
Procedurile aplicate de catre Imprumutat pentru tragerea subimprumuturilor individuale	Anterior tragerii primei transe, Imprumutatul va prezenta un raport detaliat privind toate cheltuielile efectuate, inclusiv previziuni pana la finalizarea Proiectului. In vederea verificarii costului si a procedurilor de achizitii utilizate, va avea loc o misiune tehnica. Dupa finalizarea implementarii va fi intocmit un raport final financiar si tehnic privind finalizarea proiectului.

III	Criterii de eligibilitate (pe domenii de interventie)	Proiectul intra sub incidenta protectiei si reabilitarii patrimoniului istoric, un domeniu de actiune eligibil conform Resolutiei 1424 ('97) a 4 revizuire.
-----	---	---

IV	Efecte sociale(pe domenii de interventii)	Primul efect al Proiectului va fi conservarea si restaurarea patrimoniului cultural al salii de concerte a Ateneului Roman. Acesta este sediul Orchestrei Filarmonice "George Enescu"
----	---	---



du

institutie muzicala cu 300 de salariati permanenti si 40-50 colaboratori. Proiectul va contribui la mentinerea acestor salariati si va asigura facilitati corespunzatoare pentru ca orchestra sa-si desfasoare activitatea. Pentru consolidarea, restaurarea si modernizarea acestei cladiri se va crea un numar de 420 locuri de munca temporare pentru muncitori, specialisti in constructii civile, restauratori de monumente istorice si arhitectura si specialisti in conservare si restaurare de pictura monumentala si mobilier.



BANCA DE DEZVOLTARE A CONSILIULUI EUROPEI

SCRISOARE SUPLIMENTARA

La Acordul Cadru din data [data]

dintre

BANCA DE DEZVOLTARE A CONSILIULUI EUROPEI (numita in
continuare "BDCE") si

[numele Imprumutatului]

(numita in continuare "Imprumutat")

Prezenta Scrisoare Suplimentara si Acordul Cadru de Imprumut stabilesc
termenii si conditiile convenite pentru [numar] transa asa cum este
specificat in articolul [numar] din Acordul Cadru mentionat.

Suma imprumutului:

EURO [suma]

Perioada de acordare:

perioada totala de acordare 15 ani
cu 5 ani perioada de gratie

Rata variabila a dobanzii:

EURIBOR la 6 luni plus sau minus
[numar] puncte de baza [net] pe an

Plata dobanzii:

in rate semestriale

Numitorul fractiei:

30/360 zile neajustabil, Conventia
Modificarea Urmatoarei Zilei
Lucratoare



Zi Lucratoare

inseamna o zi in care Sistemul de transfer rapid automat trans-european cu privire la decontarile brute in timp real, (TARGET) functioneaza,

Data de disponibilizare

[data]

Instructiuni de plata:

Numarul contului [numar] al [nume

Banca si oras], CODUL SWIFT:

[cifrul] prin [nume banca

corespondenta si oras], CODUL

SWIFT [cifrul]

Rata dobanzii va fi calculata pentru fiecare perioada de [numar] luni incepand de la data de disponibilizare. Dobanda va fi fixata cu 2 zile lucratoare inaintea fiecarei noi perioade de dobanda. BDCE va informa Imprumutatul despre dobanda platibila la fiecare 6 luni. Plata dobanzii va avea loc in [ziua, luna] fiecarui an si pentru prima data la [data].

[se listeaza datele de plata si ratele de capital datorate pentru fiecare data]

Toate platile vor fi efectuate in contul BDCE conform instructiunilor de plata descrise mai sus.

Aceste prevederi fac obiectul intelegerii "Conventia Modificarea Urmatoarei Zile Lucratoare", a carei definitie se gaseste in art.3.5 al Acordului Cadru de Imprumut, semnat intre Imprumutat si BDCE la [data].



clt

In vederea mobilizarii transei imprumutului, Imprumutatul va trimite, in timp util, BDCE, un Angajament de plata corespunzator acestei transe.

[Anexa 3]

Bucuresti , [data]

Paris, [data]

Pentru Romania

Pentru Banca de Dezvoltare

a Consiliului Europei

Dl.....

Dl.....



[Handwritten signature]

ANEXA 3

F/P 1438 - [numar] transa

ANGAJAMENT DE PLATA

[VALUTA] [SUMA]

[DATA]

Pentru VALOAREA PRIMITA, subsemnatul:

prin acest Angajament de plata promite sa plateasca Bancii de Dezvoltare a Consiliului Europei sau altuia, suma imprumutata de:

[SUMA in litere] [VALUTA in litere]

in ratele, si la o dobanda astfel cum este specificat mai jos

Rate de capital

Dobanda

[Data]: [Valuta][Suma]

[se insereaza dobanda specificata in

[Data]: [Valuta][Suma]

Scrisoarea Suplimentara]

[Data]: [Valuta][Suma]

....//.....

Platile de mai sus vor fi facute la:

[banca corespondenta a BDCE si contul de referinta]

in favoarea Bancii de Dezvoltare a Consiliului Europei, fara deducerea din sau fara luarea in considerare a oricaror taxe, impozite sau a altor costuri, prezente sau viitoare, datorate si percepute, pentru acest angajament sau pentru sumele acestuia de catre sau in cadrul [se insereaza numele tarii], sau a oricarei alte subdiviziuni politice sau fiscale a acestuia.



Acest angajament de plata este legat de imprumutul acordat de catre Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei Imprumutatului la data [Data disponibilizarii].

In cazul neefectuării platii, prompte si in totalitate, a oricarei sume datorate prin acest angajament, intregul imprumut si dobanda aferenta la data platii vor deveni imediat scadente si vor fi platite la optiunea si la cererea detinatorului acestuia.

Neexercitarea de catre detinatorul angajamentului a oricarui drept care rezulta din acesta, nu va constitui in nici un caz o renuntare la nici unul din drepturile sale in aceasta sau in oricare alta circumstanta.

PENTRU IMPRUMUTAT

[Pentru garantarea platii tuturor sumelor datorate in cadrul acestui Angajament de Plata (fie rate de capital fie dobanda)]



clb

Rapoarte privind stadiul





CHELTUIELI EFECTUATE

in moneda nationala

Tara: Romania

Proiect: 1438 (2002) - Reabilitarea salii mari de concerte a Ateneului Roman

Data:.....

- exclusiv TVA

Pozitie bugetara privind lucrarile	Luna 1	Luna 2	Luna 3	Luna 4	Luna 5	Luna 6	Total cheltuit	% lucrarilor finalizate	Modificari comentarii
Expertize, supraveghere, asistenta tehnica									
Lucrari									
Diverse si neprevazute									
TOTAL									

COSTURI

CHELTUIELI ESTIMATE (in moneda nationala)

Tara: Romania

Proiect: 1438 (2002) - Reabilitarea salii mari de concerte a Ateneului Roman

Data:.....

- exclusiv TVA

Poste bugetara prevazute in planul financiar	Luna 6	Luna 7	Luna 8	Luna 9	Luna 10	Luna 11	Luna 12	Total cheltuieli prevazute (A)	Total cheltuieli (B)	Costul total al proiectului (A)-(B)	Total cheltuieli din costul total (%)	Modificari/ comentarii
Expentize, supervizare, asistenta tehnica												
Lucrari												
Diverse si neprevazute												
Total cheltuieli estimate												

Anexa



IMPRUMUTURILE ACORDATE DE BDCE

Imprumutul autorizat: 2.500.000 EUR
Procentul finantat de catre Banca: 50%

Tara: Romania

Proiect: 1438 (2002) - Reabilitarea salii mari de concerte a Ateneului Roman

Data:.....

Nr. crt.	Data platii	Valoarea transei disponibilizate (valuta disponibilizata)	Curs de schimb (la data platii)	Contravaloarea transei disponibilizate (in moneda nationala)	Numele beneficiarului	Data transferului catre beneficiar	Suma transferata catre beneficiar (in moneda nationala)	Curs de schimb (la data transferului)	Utilizarea imprumutului %	Modificari comentarii



- sectiune pentru uzul intern al BDCE



- sectiune care va fi completata de beneficiar

SURSE DE FINANTARE
DEFALCAREA FONDURILOR
(in moneda nationala)

Data:.....

Tara: Romania

Proiect: 1438 (2002) - Reabilitarea salii mari de concerte a Ateneului Roman

Pozitie bugetara privind literarele	Finantare BUCUR			Alte surse de finantare			TOTAL			Modificari comentarii
	Plati	De plata	Total	Plati	De plata	Total	Plati	De plata	Total	
Expertize, supraveghere, asistenta tehnica										
Lucrari										
Diverse si neprevazute										
Total										



GRAFICUL LUCRARILOR

Graficul lucrarilor si progresul inregistrat Diagrama

Tara: Romania

Data.....

Proiect: 1438 (2002) - Reabilitarea salii mari de concerte a Ateneului Roman

Pozite bugetara privind lucrarile	2003												% lucrarilor finalizate	Modificari comentarii
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		
Faza I. Consolidarea si modernizarea salii mari de concerte														
Asistenta tehnica, proiectare si supervizare			...											
Executarea lucrarilor														
Faza II. Consolidarea cupolei care acopera sala mare de concerte														
Asistenta tehnica, proiectare si supervizare														
Executarea lucrarilor														

..... graficul initial al lucrarilor proiectului
 ----- graficul revizuit al lucrarilor
 _____ lucrari finalizate

dis

OBIECTIVE FIZICE SI SOCIALE

Tara: Romania

Proiect: 1438 (2002) - Reabilitarea salii mari de concerte a Ateneului Roman

Data.....

Descrierea lucrărilor de infrastructură avute în vedere	Indicatori fizici și sociali pentru infrastructură	Obiective avute în vedere	Obiective realizate	Modificări / comentarii
Consolidarea, restaurarea și modernizarea salii mari de concerte a Ateneului Roman	<i>Sala mare de concerte</i>			
	Suprafața totală restaurată	m ²	1721	
	<i>Cupola care acoperă Sala mare de concerte</i>			
	Suprafața totală restaurată	m ²	1300	
As.	Locuri de muncă permanente menținute	nr.	300	

 - secțiune pentru uzul intern al BDCE

 - secțiune care va fi completată de beneficiar

Traducere conform cu originalul in limba engleza

Ministerul Finantelor Publice

Directia Generala a Finantelor Publice Externe

Stefan Petrescu

Director General

Stefan Petrescu 04.06.2003



clm

Articolul 1. Conditii Generale

Acest imprumut este acordat in cadrul conditiilor generale ale actualelor Norme de Imprumut ale BDCE si in cadrul conditiilor speciale stabilite prin acest Acord cadru de imprumut (numit in continuare "Acordul") si a anexelor acestuia de la 1 la 4.

Articolul 2: Proiectul

BDCE acorda Imprumutatului, care accepta, un imprumut pentru finantarea partiala a F/P 1438 (2002), aprobat de catre Consiliul de Administratie al BDCE in data de 15 ianuarie 2003 si referitor la lucrarile de reabilitare, consolidare, restaurare si modernizare a salii mari de concerte a Ateneului Roman si a principalei cupole care acopera scena, inclusiv acoperisul acesteia si protectia tavanului curb.

Acest imprumut este acordat de BDCE luand in considerare angajamentul ca Imprumutatul, il utilizeaza numai pentru finantarea proiectului descris in Anexa 1, (numit in continuare "Proiectul") si ca realizeaza acest Proiect, prin Ministerul Culturii si Cultelor (numit in continuare "MCC") in cadrul conditiilor care sunt detaliate in Anexa mentionata.

Orice schimbare a modului in care imprumutul este aplicat, care nu a primit aprobarea BDCE, poate conduce la suspendarea, anularea sau rambursarea imediata a imprumutului, conform termenilor Articolului 13 al Normelor de Imprumut.



cluz

Articolul 3: Imprumutul

3.1 Conditii financiare

Valoarea imprumutului acordat este:

2.500.000 EUR

(doua milioane cinci sute de mii euro)

Acesta va fi disponibilizat in transe. Fiecare trasa a imprumutului va fi pentru o perioada care nu va depasi 15 ani, incluzand o perioada de gratie de 5 ani.

Pentru fiecare trasa, valoarea, rata dobanzii, valuta, data de disponibilizare, perioada de rambursare si conturile de remitenta ale fiecarei parti, vor fi stabilite de comun acord, prin fax, de catre Imprumutat si BDCE.

O Scrisoare Suplimentara la acest Acord care precizeaza conditiile pentru fiecare trasa va fi intocmita la momentul tragerii in mod corespunzator, in formatul stabilit in Anexa 2.

3.2 Trageri si comisionul de neefectuare a tragerilor

Tragerea sumelor imprumutului in mai multe transe se va efectua in conformitate cu stadiul implementarii Proiectului.



clw

Prima tragere trebuie sa aiba loc in cel mult 18 luni de la data aprobarii Proiectului.

Tragerile ulterioare vor fi efectuate pe baza declaratiilor Imprumutatului, prin MCC referitoare la stadiul (si previziunile privind stadiul lucrarilor in anul curent).

BDCE va percepe Imprumutatului un comision de neefectuare a tragerilor de 0,50% (pe an, platibil in rate trimestriale), aplicat la diferenta dintre sumele care trebuiau sa fie trase (conform pragurilor valorice minime stabilite mai jos) si sumele disponibilizate efectiv. Pragurile valorice mentionate sunt urmatoarele:

(i) daca tragerile efectuate in termen de 18 luni de la data aprobarii proiectului reprezinta mai putin de 20% din totalul sumei aprobate a imprumutului;

(ii) daca tragerile efectuate in termen de 24 de luni de la data aprobarii proiectului reprezinta mai putin de 30% din totalul sumei aprobate a imprumutului;

(iii) daca tragerile efectuate in termen de 36 de luni de la data aprobarii proiectului reprezinta mai putin de 50% din totalul sumei aprobate a imprumutului.



3.3 Mobilizare

În scopul mobilizării tranșelor împrumutului, Împrumutatul va transmite la BDCE pentru fiecare tragere, înaintea efectuării fiecărei trageri Angajamentul de Plata anexat (Anexa 3).

Angajamentul de plată este întocmit și platibil în valută în care tranșa a fost disponibilizată.

3.4 Domiciliere

Toate sumele datorate de Împrumutat, în cadrul acestui împrumut, sunt platibile BDCE în euro, în contul BDCE nr. 92 87 384 deschis la Deutsche Bank, Frankfurt, prin notificare telex, care va fi trimisă BDCE de banca însărcinată de către Împrumutat cu efectuarea plății, cu cel puțin 5 zile lucrătoare înaintea fiecărei date de plată.

3.5 Date

Prevederile Articolului 3 fac obiectul înțelegerii “Modificarea Urmatoarei Zile Lucratoare”. Modificarea Urmatoarei Zile Lucratoare înseamnă o convenție prin care dacă data specificată va cădea într-o zi care nu este o zi lucrătoare (“Zi Lucratoare” înseamnă o zi în care Sistemul TARGET (Sistemul de transfer rapid automat trans-european cu privire la decontările brute în timp real), funcționează), acea dată va fi prima zi care urmează acelei zile, care este zi lucrătoare cu condiția ca acea zi să nu cadă în



urmatoarea luna calendaristica, caz in care acea data va fi prima zi care precede acea zi, care este zi lucratoare.

ARTICOLUL 4: Monitorizarea imprumutului si Proiectului

4.1 Proiectul

4.1.1 Implementarea Proiectului

Pentru implementarea Proiectului Imprumutatul desemneaza MCC ca agentie de implementare. Imprumutatul, prin MCC va depune toate eforturile si diligentele si va exercita toate metodele folosite in mod curent, in special metodele financiare, tehnice, sociale si manageriale precum si cele referitoare la protectia mediului inconjurator, care vor fi necesare pentru implementarea corespunzatoare a Proiectului.

In special, se va asigura - inaintea implementarii Proiectului - ca toata finantarea, drepturile de proprietate asupra pamantului si imobiliare, care sunt necesare pentru aceasta, sunt disponibile si ca toate activele si instalatiile sunt permanent asigurate si intretinute.

In cazul in care costurile Proiectului, dupa cum sunt descrise in Anexa 1 la prezentul, se majoreaza sau vor fi revizuite din orice motive, Imprumutatul se va asigura ca sunt disponibile resurse financiare suplimentare pentru finalizarea Proiectului.

In plus, Imprumutatul prin MCC se va asigura ca:



- Proiectul corespunde prevederilor conventiilor in materie ale Consiliului Europei;
- Proiectul respecta mediul inconjurator, potrivit conventiilor internationale in materie;
- finantarea partiala acordata de BDCE nu depaseste 50% din costul total al Proiectului, excluzand taxele, dobanda si comisioanele financiare, asa cum este definit in Anexa 1;

4.1.2 Achizitii

Avand in vedere ca responsabilitatea pentru implementarea Proiectului si ca urmare responsabilitatea adjudecarii si administrarii contractelor din cadrul acestuia, raman Imprumutatului prin MCC, Proiectul va respecta procedurile de licitatie conform ultimei legislatii nationale privind achizitiile.

Pentru toate contractele semnate dupa data acestui Acord cadru de imprumut, Imprumutatul va transmite la BDCE un exemplar/exemplare tradus/traduse din forma/fomele finale ale contractelor semnate, imediat ce acesta/acestea este/sunt disponibil/disponibile si in orice caz anterior solicitarii primei trageri si a celor ulterioare.

Totodata, Imprumutatul va transmite BDCE raportul de evaluare al licitatiei si procesul verbal de adjudecare si dupa aceea orice alta propunere de extindere, modificare ale contractului initial si cauzele acestora.



4.2 Raportările Imprumutatului

4.2.1 Raportările privind stadiul Proiectului

Cel puțin o dată pe an de la tragerea împrumutului până la finalizarea întregului Proiect, Imprumutatul prin MCC va transmite BDCE un raport cuprinzător în forma stabilită în Anexa 4 care detaliază:

- situația utilizării împrumutului;
- stadiul planului financiar al Proiectului;
- stadiul Proiectului;
- detalii privind managementul Proiectului;

4.2.2. Raportul privind finalizarea Proiectului

La finalizarea întregului Proiect, Imprumutatul va prezenta un raport final, conținând evaluarea efectelor economice, financiare, sociale și privind mediul înconjurător.

4.3 Furnizarea de informații BDCE

Imprumutatul, prin MCC va ține evidente contabile privind Proiectul, care vor fi în conformitate cu standardele internaționale, care vor arăta, în orice moment, evoluția Proiectului și care vor înregistra toate operațiunile efectuate, și vor identifica activele și serviciile finanțate cu ajutorul prezentului împrumut.



Imprumutatul, prin MCC se angajeaza sa primeasca oricare misiune de informare efectuata de catre salariatii BDCE sau de consultanti externi angajati de BDCE, si sa asigure cooperarea necesara pentru aceasta misiune de informare, prin facilitarea oricarei vizite posibile la amplasamentul Proiectului. In special, BDCE poate efectua la fata locului un audit al contabilitatii Proiectului, realizat de unul sau mai multi consultanti la alegerea acesteia, pe cheltuiala Imprumutatului, in cazul neonorarii la scadenta de catre Imprumutat a oricarei obligatii asumate in cadrul prezentului imprumut.

Imprumutatul se angajeaza sa raspunda intr-o perioada de timp rezonabila oricarei informatii solicitate de BDCE si sa furnizeze orice documentatie pe care BDCE o poate considera necesara si o poate solicita rezonabil, pentru implementarea corespunzatoare a prezentului Acord, in special in ceea ce priveste monitorizarea Proiectului si utilizarea imprumutului.

Imprumutatul va informa BDCE imediat despre orice schimbare a legislatiei sau a normelor, in sectorul economic relevant pentru Proiect si in sens general despre orice eveniment care poate influenta indeplinirea obligatiilor sale asumate in cadrul prezentului Acord.

Orice schimbare a legislatiei sau a normelor, in sectorul economic relevant pentru Proiect, va constitui unul dintre evenimentele, precizate in Articolul 13-h al Capitolului 3 din Normele de Imprumut ale BDCE, si poate conduce la suspendarea, anularea sau rambursarea imediata a imprumutului.



clik

Articolul 5: Incetarea obligatiilor Imprumutatului

Plata sumei datorate, stipulata in Angajamentul de plata elibereaza Imprumutatul de orice obligatie, dupa cum este definita in clauza 3.1 de mai sus.

Dupa ce intreaga suma a acestui imprumut, si toate dobanzile, si alte costuri, care rezulta din acesta, in special acele sume din Articolele 6 si 7 de mai jos, au fost platite corespunzator, Imprumutatul va fi pe deplin eliberat de obligatiile sale fata de BDCE, cu exceptia celor stipulate in Articolul 4 de mai sus.

Articolul 6: Dobanda pentru intarziere

Fara a contraveni oricarui alt posibil recurs al BDCE in cadrul prezentului Acord si Normelor de Imprumut, sau dupa caz, daca Imprumutatul nu plateste intreaga dobanda sau orice alta suma platibila, conform prezentului acord de imprumut, cel mai traziu la data scadentei specificate, Imprumutatul trebuie sa plateasca o dobanda suplimentara la suma datorata si neplatita integral, egala cu dobanda EURIBOR la o luna pentru depozitele in valuta platii intarziate considerata data scadenta, (daca nu este zi lucratoare TARGET, urmatoarea zi lucratoare) la ora 11:00 a.m. (ora locala la Bruxelles), plus 2,5% pe an calculata de la data scadenta a acestei sume pana la data efectuarii platii. Rata EURIBOR la o luna, aplicabila, va fi actualizata la fiecare 30 de zile.



clm

Articolul 7: Costuri asociate

Toate impozitele si taxele de orice fel, datorate si platite, si toate cheltuielile rezultate fie din incheierea, executarea, lichidarea, anularea sau suspendarea acestui acord, in totalitate sau partial, sau fie din garantarea sau refinantarea imprumutului acordat, impreuna cu toate cheltuielile din actiuni juridice si extra juridice care decurg din acest imprumut, vor fi suportate de catre Imprumutat.

Totusi, se vor aplica prevederile Articolului 25 al Capitolului 4 din Normele de Imprumut ale BDCE pentru costurile procedurilor de arbitraj mentionate in acest Capitol 4.

Articolul 8: Garantii

Imprumutatul declara ca nici un alt angajament nu a fost facut si nu va fi facut in viitor, care ar putea da unei terte parti un regim preferential, un drept preferential de plata, un colateral sau o garantie de orice natura ar fi, care ar putea conferi mai multe drepturi celei de-a treia parti (numita in continuare "garantie").

Daca o astfel de garantie a fost totusi acordata unei terte parti, Imprumutatul este de acord sa intocmeasca sau sa furnizeze o garantie identica in favoarea BDCE, sau cand este impiedicat sa o faca, sa ofere o garantie echivalenta si sa stipuleze formarea unei astfel de garantii in favoarea BDCE.



Neindeplinirea acestor prevederi ar reprezenta un caz de culpa, dupa cum sunt specificate in Articolul 13-h din Capitolul 3 al Normelor de Imprumut ale BDCE si poate conduce la suspendarea, anulara sau rambursarea imediata a imprumutului.

Articolul 9: Reprezentari si Certificari

Imprumutatul prezinta si certifica faptul ca:

- Autoritatile sale competente l-au autorizat sa incheie prezentul acord si au dat in acest sens semnatarilor autorizarea pentru aceasta, in conformitate cu legile, decretele, regulamentele, articolele asocierii, si alte texte aplicabile acestuia;
- Intocmirea si semnarea Acordului nu contravin legilor, decretelor, regulamentelor si altor texte aplicabile acestuia, si ca toate permisele, licentele si autorizatiile necesare acestuia au fost obtinute si vor ramane valabile pe toata durata imprumutului.

Orice schimbare referitoare la reprezentarile si certificarile de mai sus trebuie, pe toata durata imprumutului, sa fie notificate imediat BDCE si sa fie furnizate toate documentele justificative.

Articolul 10: Relatii cu tertii

Imprumutatul, in scopul utilizarii imprumutului, nu poate invoca nici un fapt referitor la relatiile sale cu terte parti, in vederea evitarii indeplinirii



totale sau parțiale, a obligațiilor sale rezultate din Acord. BDCE nu poate fi implicat în disputele care ar putea să apară între Imprumutat și alte părți, iar costurile, indiferent de natura lor, suportate de către BDCE datorită oricărei dispute, și în special toate costurile legale sau de judecată, vor fi pe cheltuiala Imprumutatului.

Articolul 11: Interpretarea acordului

Imprumutatul declară că a luat cunoștința de Normele de Imprumut ale BDCE și că a primit o copie a acestora. Atunci când există o contradicție între oricare prevedere din Normele de Imprumut ale BDCE și orice prevedere a Acordului, vor prevala prevederile Acordului. Titlurile paragrafelor, secțiunilor și capitolelor Acordului nu vor servi pentru interpretarea acestuia. În nici un caz nu se va presupune că BDCE a renunțat tacit la vreun drept care i-a fost acordat prin Acord.

Articolul 12: Legea aplicabilă

Acest acord și garanțiile negociabile legate de acesta, vor fi guvernate de regulile BDCE după cum este specificat în prevederile Articolului 1, paragraful 3 al celui de-al Treilea Protocol din data de 6 martie 1959 la Acordul General pentru Privilegii și Imunități al Consiliului European din data de 2 septembrie 1949 și, în al doilea rând, dacă este necesar, de legea franceză. Diferențele dintre părți privind Acordul vor face obiectul arbitrajului, în condițiile specificate în Capitolul 4 din Normele de Imprumut ale BDCE.



Articolul 13: Executarea unei hotarari de arbitraj

Partile contractante convin sa nu faca uz de nici un privilegiu, imunitate sau legislatie in fata oricarei autoritati jurisdictionale sau a altei autoritati, fie ea nationala sau internationala, in vederea impiedicarii punerii in aplicare a unei decizii date in conditiile specificate in Capitolul 4 al Normelor de Imprumut ale BDCE.

Articolul 14. Notificari

Orice notificare sau alte comunicari care vor fi date sau efectuate in cadrul acestui Acord de BDCE sau Imprumutat vor fi in scris si vor fi considerate pe deplin acordate sau efectuate daca sunt inmanate personal, transmise par-avion sau pe fax de catre o parte celeilalte parti la acea adresa a partii specificata mai jos.

Pentru Imprumutat

Romania, prin Ministerul Finantelor Publice

Str. Apolodor nr. 17, Bucuresti, Romania

In atentia: Ministrului Finantelor Publice si/sau directorului general al Directiei Generale a Finantelor Publice Externe.

Tel: +4021 311 23 76

Fax: +4021 312 67 92

Pentru BDCE

Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei

55 Avenue Kleber 75 116 Paris



clis

In atentie: Guvernatorului si/sau directorului Departamentului pentru
Finantarea Proiectelor

Tel: +33 1 47 55 37 53

Fax: +33 1 47 55 37 52

Toate comunicatiile care vor fi date sau efectuate vor fi in limba engleza
sau franceza sau daca sunt in alta limba vor fi insotite de o traducere a
acestora in limba engleza sau franceza.

Articolul 15: Intrarea in vigoare

Acest acord va intra in vigoare dupa semnarea de catre BDCE si
Imprumutat si ratificarea lui de catre Parlamentul Romaniei.

Articolul 16. Exemplarele Acordului

Prezentul acord este intocmit in doua exemplare originale, ambele
exemplare fiind egal autentice.

Cate un original este pastrat de fiecare dintre partile contractante.

Bucuresti, 14 mai 2003

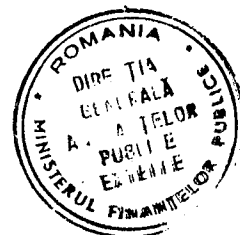
Pentru Romania.

Mihai Nicolae Tanasescu, Ministrul Finantelor Publice

Paris, 22 mai 2003

Pentru Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei

K.J Ners, Vice-Guvernator



clis